Stage FLS 2012
Enseignants premier degré
12 au 23 mars 2012

Enseigner la lecture en langue seconde

Introduction:

Retour sur les typologies d'ENAs

Réflexion sur les premières activités que l'on peut proposer à l'élève en fonction de sa typologie

Exercice: Vous observez le diagramme des typologies et les activités proposées. Pour chaque type d'élève, quelles activités peuvent être proposées rapidement à leur arrivée (*OUI* dans le tableau)? Quelles activités ne nécessiteront pas d'être travaillées (*NON* dans le tableau)? Quelles activités devront prendre part à une progression en vue de l'apprentissage de la lecture/écriture en français (*Par la suite* dans le tableau)

Type d'ENA	**Act 1**	**Act 2**	**Act 3**	**Act 4**
+ 6 ans, lecteur en L1, L1 non alphabétique				
+ 6 ans, lecteur en L1, L1 alphabétique de caractères non latins				
+ 6ans, lecteur en L1, L1 alphabétique de caractères latins				
+ 6ans, Non Scolarisé Antérieurement				
6ans, non lecteur dans sa langue				

Type d'ENA	**Act 5**	**Act 6**	**Act 7**	**Act 8**
+ 6 ans, lecteur en L1, L1 non alphabétique				
+ 6 ans, lecteur en L1, L1 alphabétique de caractères non latins				
+ 6ans, lecteur en L1, L1 alphabétique de caractères latins				
+ 6ans, Non Scolarisé Antérieurement				
6ans, non lecteur dans sa langue				

1. **Phase 0: la conscience phonologique**

Rappel des interventions précédentes: le fonctionnement de la langue d'origine influe sur l'apprentissage de la langue seconde. Les phonèmes inconnus du français tendront à se réaliser dans une zone phonétique instable proche du sons d'origine.

1. **Pourquoi la travailler est-il si important avec un ENA?**

Placer le schéma de Rafoni: p 242: les zones d'interférence

Comment déceler ces phonèmes inconnus?

- Écouter la langue d'origine
- Ecouter l'élève parler en français
- Observer ses productions écrites

Une mauvaise discrimination des sons de la langue française induit en effet par la suite de nombreuses difficultés lors du passage à l'écrit. (cf interventions précédentes)

2. Les invariants à respecter pour travailler la phonologie avec un ENA

A travers l'exemple d'un jeu utilisé en maternelle:

Exemple: un élève portugais prononce mal le [y]. Comment adapter ce jeu de phonologie pour l'aider à travailler sur ce son?

Les ours

Domaine: Jouons avec les sons

Objectif: Repérer le son /u/ dans un mot

Nombre d'élèves: de 2 à 4

Matériel:

- 1 plan de jeu représentant un carré de miel avec quatre points de départ
- 1 dé avec sur ses faces: 1, 2, 3, 4, ou, ou tracé
- 4 figurines ours
- des images contenant le son /u/ et quelques images coquines

Erreur de lecture

Mise en oeuvre:
Placer les ours aux points de départ. Disposer les images autour du jeu, face visible.

Consigne:
Lance le dé. S'il montre 1, 2, 3 ou 4, tu peux avancer ton ours et essayer d'arriver sur une case « ou ».
Lorsque tu y arrives, tu peux placer une image contenant le son /u/ sur cette case.
Si le dé montre ou, tu peux placer une image avec /u/ sur n'importe quelle case.
Si le dé montre ou tracé, tu dois enlever une image du plan de jeu et la remettre avec les autres.
Vous avez tous gagné lorsque toutes les cases sont recouvertes d'une image.

Remarque:
C'est un jeu coopératif, il n'y a pas de perdant.

⟶ Les invariants nécessaires pour travailler l'acquisition de certains sons en FLS:

- Travailler les phonèmes de la zone phonétique instable proche du phonème connu de la langue maternelle toujours en opposition.
- Travailler à partir des unités sonore plus faciles à repérer: mots simples compris par l'élève, rimes, syllabes,, plutôt que sur les sons isolés qu'ils ont plus de difficulté à entendre.
- Travailler en premier lieu les sons en compréhension à l'oral, puis en production à l'oral pour ensuite passer à l'écrit.
- Le lexique proposé doit être compris des élèves

Voici donc une nouvelle règle du jeu plus appropriée:

Les ours

Objectif: Discriminer et produire à l'oral les sons /u/ et /y/ dans un mot

Nombre d'élèves: de 2 à 4

Matériel:

- 1 plan de jeu représentant un carré de miel avec quatre points de départ
- 1 dé avec sur ses faces: 1, 2, 3, 4, **ou, u**
- 4 figurines ours
- **des images contenant le son /u/ et d'autres contenant le son /u/. Les images et les mots sont connus des élèves allophones.**

Erreur de lecture

Mise en oeuvre:
Placer les ours aux points de départ. Disposer les images autour du jeu, face visible.

Consigne:
Lance le dé. S'il montre 1, 2, 3 ou 4, tu peux avancer ton ours et essayer d'arriver sur une case « ou » ou une case « u ».
Quand tu y arrives, tu peux **prononcer puis placer** une image contenant le son correspondant sur cette case.
Si le dé montre ou, tu dois choisir une image contenant ce son, **prononcer le mot de l'image** et la placer sur une case « ou ».
Si le dé montre u, tu dois choisir une image contenant ce son, **prononcer le mot de l'image** et la placer sur une case « u ».
Vous avez tous gagné lorsque toutes les cases sont recouvertes d'une image.

Remarque:
C'est un jeu coopératif, il n'y a pas de perdant.

Pour les élèves plus âgés, les pions « ours » peuvent être remplacés par des pions ordinaires.

Au préalable, les élèves **doivent travailler sur ces oppositions phonétiques en réception orale**, par exemple par l'intermédiaire d'activités telles que les maisons de sons utilisées en maternelle. **Les sons doivent alors lui être prononcés.**

2. Phase 1: La phase de lecture en réception vocale: la phase d'adressage vocal:

1. Fonctionnement

Il est préconisé d'engager, dans un premier temps, une phase de lecture « en réception vocale » au cours de laquelle l'enseignant demande simplement aux enfants de « voir ce qu'ils entendent ». L'enfant est invité, concrètement, au cours de cette phase, **à identifier des mots simples lus à haute voix par l'enseignant, puis à identifier, visualiser et à manipuler les syllabes ainsi que les phonèmes qui les composent.**

- ✗ Cette phase porte sur l'unité des mots.
- ✗ Elle dure un temps limité
- ✗ Elle aide à la segmentation des phrases et à la correspondance graphèmes/phonèmes
- ✗ Elle permet d'acquérir un premier capital de correspondances graphèmes/phonèmes
- ✗ Elle s'appuie sur la compétence de compréhension de l'élève, qui est la première à se développer en L2
- ✗ Travailler sur des unités lexicales isolées appartenant à un même champ thématique et si possible à un même champ syntaxique (noms, adjs, verbes...). Par ex: les prénoms de la classe, les affaires scolaires, les couleurs, les jours de la semaine, les verbe d'action...

2. Exemples d'activités (cf document joint)

- ✗ association d'un mot lu à haute voix à l'image qui le représente (dominos, mémory, etc.)
- ✗ reconnaissance d'un mot lu à haute voix parmi plusieurs étiquettes de mots
- ✗ reconnaissance des syllabes (lues à haute voix et distinguées) d'un mot
- ✗ épellation d'un mot
- ✗ écriture d'un mot avec des lettres étiquettes
- ✗ écriture des syllabes successives d'un mot avec des lettres étiquettes
- ✗ reconstitution de phrases à l'aide de mots étiquettes
- ✗ identification d'un mot manquant dans une phrase à l'aide de mots étiquettes dont l'un est retourné

3. Activités à mener conjointement

- ✗ Identification de syllabes pour les réinvestir dans la lecture d'autres mots.
- ✗ Association de phonèmes en lien avec le son étudié, cf méthode syllabique
- ✗ La méthode Borel Maisonny peut être un appui pour s'assurer de la bonne discrimination de certains sons.
- ✗ Reconnaissance plus globale des mots outils fréquemment utilisés
- ✗ Toujours nécessaire de faire remarquer à l'élève les graphèmes complexes après une phase de lecture: montre moi /do/ dans cadeaux.

3. **<u>Phase 2: La phase de lecture dialoguée</u>**
    1. **Mise en situation d'apprentis lecteurs**

Je vais vous donner un texte que vous allez lire. Vous ne pouvez pas écrire pendant la lecture. Vous répondrez ensuite aux questions suivantes:

- Avez-vous lu à voix haute à un moment de votre découverte du texte?

- Avez-vous labiallisé?

- Les pictogrammes vous ont-ils facilité la lecture?

- Avez-vous articulé des pseudo-mots (mots sans signification ou mots tronqués) pendant la lecture?

- Avez-vous éprouvé du plaisir à découvrir le texte?

Vous pouvez tourner la page pour découvrir le texte...

Texte livre Apprendre à lire en FLS, JC Rafoni

p163

Cet exemple pour illustrer les caractéristiques fondamentales qu'on retrouve chez l'apprenti lecteur: **l' articulation vocale tâtonnante et le plaisir cognitif.**

Exemple de déchiffrage avec l'articulation vocale tâtonnante:

Insertion p 165 Lire en FLS, JC Rafoni: ex + transcription

2. La lecture dialoguée

1. Principes

- ✗ Questions et interventions de l'enseignant pendant la lecture
- ✗ Facilite le dénouement du tâtonnement phonologique,
- ✗ Aide à la mémorisation des mots et des correspondances entre les graphèmes et les phonèmes.
- ✗ Favorise l'anticipation et « le plaisir cognitif » de l'enfant qui découvre les mots.

2. Aides proposées par l'enseignant

- Aide contextuelle initiale
- Aide contextuelle secondaire
- Lecture au delà du mot
- Mot lu par l'adulte (le mot est dans ce cas à retravailler par la suite dans le cadre de l'adressage vocal.)

Exemple:

Insertion exemple p254

4. Phase 3: La phase de lecture autonome

- ✗ Commencer avec les voyelles communes au français et à la langue d'origine des enfants et de ne traiter les voyelles susceptibles de provoquer des difficultés de discrimination auditive qu'à l'issue de l'étude des graphèmes les plus stables de la langue.
- ✗ utiliser, pour déchiffrer, un corpus de mots et de phrases adapté, en employant le vocabulaire et les formes syntaxiques que connaissent les nouveaux arrivants, et les structures de phrases les plus usitées en français (cf document joint)
- ✗ les nouveaux arrivants non francophones ne peuvent pas identifier et discriminer les phonèmes sans la médiation visuelle des lettres. (approche graphémique)

5. Et pour les élèves lecteurs dans leur langue alphabétique?

A vous de jouer!

6. Outils et autres pratiques: ateliers

1. Produire des textes courts pour faciliter l'entrée dans la lecture

2. Travailler la lecture autour d'un album en simplifiant le texte: l'exemple de *John Chatterton le détective*, d'Yvan Pommeaux

POMMAUX, Ivan. *John Chatterton détective*. Paris : L'École des loisirs, 1998. 1 vol. (Non paginé [36] p.) : ill. en coul.

Annexe 3 : texte simplifié

Le chat cherche la petite fille.

La petite fille a perdu une chaussure rouge et une chaussette rouge.

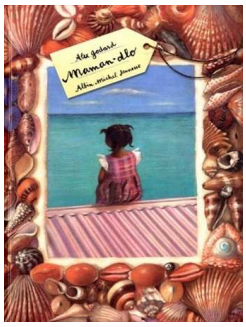
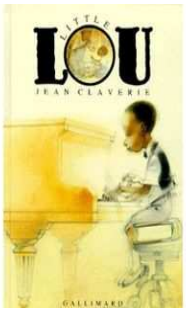
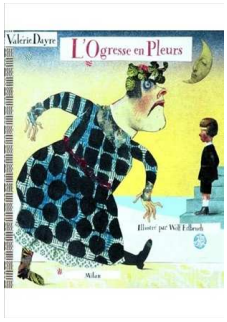
Le chat trouve la chaussure rouge et la chaussette rouge.

Le loup veut manger la petite fille.

Le chat trouve la petite fille.

La petite fille est avec sa maman.

A vous de simplifier le texte d'un des albums suivants, sélectionnés par le ministère pour être étudiés au cycle 3:

Maman Dlo, Alex Godard  	*Renard et renard*, Klaus Ensika
La souris de M. Grimaud, Franck Asch 	*Little Lou,* Jean Claverie 
L'Ogresse en pleurs, Valérie Dayre  	

3. Une analyse d'un manuel de CP: Croq'lignes, unités 1 et 7

Observez ces deux chapitres de manuel de lecture en CP:

- quelles activités sont faisables avec un ENA?
- lesquelles demandent une adaptation?
- lesquelles sont difficilement adaptables? Que faire faire à l'élève pendant ces temps de classe?

4. Les activités d'oral en FLE/FLS: toujours un préliminaire à la lecture et l'écrit

Observez les documents suivants et réfléchissez aux organisations pédagogiques possibles pour les mettre en place en classe avec votre ENA:

Travailler l'oral en CLIN: http://roland.kara.chez-alice.fr/do/pdf/prepa/Oral.PDF

Les simulations globales:
des exemples:
http://membres.multimania.fr/lemarquepage/pedago/tice/2rfoto/rfoto.htm
http://www.francparler.org/dossiers/habitat_simulations.htm#exemples
l'ouvrage: **Simulations globales, mode d'emploi**, Francis Yaiche

Les albums echo, P. Boisseau

D'autres activités peuvent être mises en place à partir:

- d'albums
- d'images séquentielles
- de projets de classe

...
Des exemples:
http://www.francparler.org/fiches/production_orale1.htm

Bibliographie/ Sitographie

Apprendre à lire en français langue seconde, J.C. Rafoni, L'Harmattan 2011

Un résumé de cet ouvrage: **http://www.uvp5.univ-paris5.fr/TFL/Ac/AffFicheT.aspCleFiche=9501&Org=QUTH**

Entrer dans la lecture quand le français est langue seconde, livre + CD Rom, SCEREN, à paraître aujourd'hui...

Conscience Phonologique, B. Stanké, Chenelière 2000

L'apprenti lecteur, B. Stanké, Chenelière 2001

Phono Développer les compétences phonologiques, S. Cèbe, Hatier

Entrez dans la langue française CD Rom, CRDP de l'académie de Grenoble, 2008

Bien lire et aimer lire, livres 1 à 4: Cours préparatoire et élémentaire, Clotilde Sylvestre De Sacy , Suzanne Borel-Maisonny, ESF

Comparons nos langues : démarche d'apprentissage du français auprès d'enfants nouvellement arrivés (ENA). Auger Nathalie, Balois Jean-Marc. CRDP du Languedoc-Roussillon, 2005

Lecture Plus, G. Brasseur, Acces Editions

Lecthème CDRom, Jocatop

Méthode FLE: **Alex et Zoé nouvelle édition,** C. Samson, Cle International 2010

La lecture en langue étrangère : un tour d'horizon d'une problématique de psychologie cognitive, article de Daniel Gaonac'h: **: http://aile.revues.org/970**

Jeux de phonétique en ligne: **http://phonetique.free.fr**

Autres jeux de phonétiques à créer:

http://www.momes.net/education/lecture/lectureenjeuxaucin/index.html

Carnet de sons: **http://mozanne.fr/mon_carnet_de_sons.pdf**

Un concentré de la méthode Borel Maisonny:

http://www.coquelicot.asso.fr/borel/index.php#titre1

Affichettes sons C2: **http://md87.ouvaton.org/spip.php?article54**

Méthode Naturelle de Lecture, D. De Keyser, PEMF, Retz

Lectures en français facile, clé international ou hachette FLE

albums audiovisuels en français: http://www2.cndp.fr/ecole/litterature/racontemoi/fiches_cycle3.asp

albums sons en langues d'origine multilingues: http://cravie.ac-strasbourg.fr/CD_clin/albums.htm

Apprendre la grammaires dès la maternelle, S. Khul-Aubertin, Retz

Travailler l'oral en CLIN: http://roland.kara.chez-alice.fr/do/pdf/prepa/Oral.PDF